

**Geben Sie eine zusammenhängende Interpretation des vorliegenden Textes (Ovid, *Amores* 2, 1)! Berücksichtigen Sie dabei besonders die Leitlinien 1, 2 und 7! Beachten Sie die übrigen Leitlinien entsprechend ihrer Relevanz für den vorliegenden Text!**

I. Text

*Im Eröffnungsgedicht seines zweiten Buches reflektiert der Dichter über Wesen und Macht elegischer Dichtung.*

Hoc quoque composui Paelignis natus aquosis  
 ille ego nequitiae Naso poeta meae;  
 hoc quoque iussit Amor; procul hinc, procul este, severi:  
 non estis teneris apta theatra modis.  
 5 Me legat in sponsi facie non frigida virgo  
 et rudis ignoto tactus amore puer.  
 Atque aliquis iuvenum, quo nunc ego, saucius arcu  
 agnoscat flammae conscia signa suae  
 miratusque diu „quo“ dicat „ab indice doctus  
 10 composuit casus iste poeta meos?“  
 Ausus eram, memini, caelestia dicere bella  
 centimanumque Gygen (et satis oris erat),  
 cum male se Tellus ulta est ingestaque Olympo  
 ardua devexum Pelion Ossa tulit.  
 15 In manibus nimbos et cum Iove fulmen habebam,  
 quod bene pro caelo mitteret ille suo.  
 Clausit amica fores: ego cum Iove fulmen omisi;  
 excidit ingenio Iuppiter ipse meo.  
 Iuppiter, ignoscas: nil me tua tela iuvabant;  
 20 clausa tuo maius ianua fulmen habet.  
 Blanditias elegosque levis, mea tela, resumpsi:  
 mollierunt duras lenia verba fores.  
 Carmina sanguineae deducunt cornua lunae  
 et revocant niveos Solis euntis equos;  
 25 carmine dissiliunt abruptis faucibus angues  
 inque suos fontes versa recurrit aqua;  
 carminibus cessere fores, insertaque posti,  
 quamvis robur erat, carmine victa sera est.  
 Quid mihi profuerit velox cantatus Achilles?  
 30 Quid pro me Atrides alter et alter agent,  
 quique tot errando quot bello perdidit annos,  
 raptus et Haemoniis flebilis Hector equis?  
 At facie tenerae laudata saepe puellae

ad vatem, pretium carminis, ipsa venit.

- 35 Magna datur merces: heroum clara valet  
nomina: non apta est gratia vestra mihi;  
ad mea formosos vultus adhibete puellae  
carmina, purpureus quae mihi dictat Amor.

**Textkritischer Apparat** (nach E. J. Kenney, 1995, in Auswahl)

V. 3 *severi* *PyS* $\omega$ : *severae* *FP**f*: *om.* *Y*

V. 17 *ego* *PYS* $\omega$ : *et*  $\zeta$  *fulmen omisi*  $\gamma\zeta$ : *fulmen amisi* *PYDN*<sup>2</sup> (-*mina misit* *m*<sup>l</sup>): *fulmina misi* *pS* $\omega$

V. 19 *tela* *T*, *Itali*: *verba* *PYS* $\zeta$ : *bella*  $\gamma\zeta$

V. 22 *mollierunt* *PY*: *mollierant* *pS* $\omega$

II. Übersetzung (Holzberg, 1999)

- Dies auch schrieb ich, geboren im feuchten Gebiet der Päligner,  
Ich, meiner Liederlichkeit Dichter, der Naso sich nennt.  
Dies auch hat Amor befohlen; bleibt weg hier, bleibt weg, Puritaner!  
Für den elegischen Vers paßt ihr als Publikum nicht.
- 5 Lesen soll mich das Mädchen, das, sieht's den Verlobten, nicht kalt bleibt,  
Und der Knabe, den Lust anrührt, von der er nichts weiß.  
Irgendein Jüngling, wie ich jetzt vom Bogen verwundet, erkenne  
Jene Symptome, die ihm anzeigen eigene Glut,  
Wundre sich lange und rufe: „Belehrt von welchem Verräter
- 10 Schrieb der Dichter da auf, was mir grad selbst widerfuhr?“  
Kühn hab' vom Götterkrieg ich (noch weiß ich's) und Gyges mit hundert  
Armen gekündet (und Schwung hatte ich reichlich dabei),  
Als die Erde sich bitter rächte, der Ossa, der steile,  
Auf den Olympus getürmt, Pelions Steilhänge trug;
- 15 Sturmwolken hatt' ich zur Hand, und mit Jupiter auch seinen Blitz, den  
Stilecht dem Himmel zum Schutz losschleudern sollte der Gott.  
Da verschloss mir die Freundin die Tür; mit Jupiter ließ ich  
Fallen den Blitz; es entschwand Jupiter selbst meinem Geist.  
Jupiter, mögst du verzeihn: Nichts nützten mir deine Geschosse;
- 20 Stärkere Blitze als du hat die verschlossene Tür.  
Meine Geschosse – Betörung und lockere Distichen – nahm ich  
Wieder; die harte Tür machte das Schmeichelwort weich.  
Verse ziehen herab des Mondes blutrote Hörner,  
Rufen vom Fahrweg des Sol schneeweiße Pferde zurück.
- 25 Verskunst läßt Schlangen zerplatzen und reißt ihnen weg ihren Rachen,  
Wasser kehrt um durch sie, läuft zu der Quelle zurück.  
Versen gab nach die Tür, und, im Pfosten fest steckend, der Riegel,  
War er auch noch so robust, wurde durch Verskunst besiegt.  
Was wär' der schnelle Achilles, besänge ich ihn, mir dann nütze?
- 30 Was nur werden für mich beide Atriden wohl tun?  
Er, welcher gleich viel Jahre durch Irrfahrt und Kämpfe vertan hat?  
Hektor, erbärmlich geschleift von dem hämon'schen Gespann?  
Doch wenn er oftmals gelobt hat die Schönheit der zarten Geliebten,  
Kommt sie als Lohn für das Lied selbst zu dem Sänger herbei.
- 35 Groß ist der Preis, der so gegeben wird. Aber ihr hehren  
Namen der Helden, lebt wohl! Nichts ist für mich euer Dank.  
Mädchen, richtet nun ihr eure lieblichen Blicke auf meine  
Verse hier, die mir diktiert Amor im Purpurgewand.